

根据罗斯福任总统期间
的唯一一本著作
《On Our Way》翻译
张爱民(翻译) 孔湓(审校)



罗斯福自述

ROOSEVELT'S TALE OUT OF THE CRISIS

走出危机

罗斯福总统如何走出百年危机
经济回暖后重新审视金融海啸

新华出版社



罗斯福自述： 走出危机

罗斯福 著

新华出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

罗斯福自述：走出危机/(美) 罗斯福著；张爱民译

北京：新华出版社，2010.1

ISBN 978-7-5011-9120-8

I. ①罗… II. ①罗…②张… III. ①罗斯福, F.D. (1822~1945) 一生平事迹

IV. K837.127=5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 001133 号

罗斯福自述：走出危机

作 者：(美) 罗斯福

译 者：张爱民

责任编辑：张 程

特约编辑：王晓日

封面设计：李尘工作室

出版发行：新华出版社

地 址：北京石景山区京原路 8 号

网 址：<http://www.xinhupub.com> <http://press.xinhuanet.com>

邮 编：100040

经 销：新华书店

照 排：新华出版社照排中心

印 刷：北京竹曦印务有限公司印刷

开 本：710mm×1000mm 1/16

印 张：15.5

字 数：150 千字

版 次：2010 年 1 月第一版

印 次：2010 年 1 月北京第一次印刷

书 号：ISBN 978-7-5011-9120-8

定 价：29.80 元

温馨提示：

本社“新华版短信书友会”新书直订 发短信至：13651277005

本社图书策划中心诚征品位畅销选题 发邮件至：xhchzx@163.com

购书热线：010-63077122 中国新闻书店购书热线：010-63072012

图书如有印装问题请与出版社联系调换：010-63073969

前言

毋庸置疑，本书是想把这繁忙的一年内所发生的许多重大事件进行简单的梳理。这是履行承诺并收获圆满的一年——实现了对美国人民的保证，即让许多人希望过上更加有序的生活这个愿望圆满实现。我现在将标志着新型公共政策所取得成就的里程碑事件整理出来。

有些人认为这项政策是革命性的，或许是的，但只有从下面的角度看，此政策才是革命性的：它所采取的措施与所追求的目标同先前的政策是有区别的。如果这是场革命，那也是和平的、非暴力的、不以推翻现行法律为目标的、对任何个人或阶层一视同仁的革命。

有些人认为我们的政策是“法西斯主义”，但我认为这绝不是法西斯主义，因为其思想源自人民群众自己而非哪个阶层、哪个集团或哪个军队。而且，它并没有改变基本的共和制度，我们对我们的传统政治制度充满信心。

有些人称之为“社会主义”，也不尽然。这不是基于一个永久董事会的计划建立起来的精神集团，该董事会法院法律与程序的制定屈从于行政命令。它也没有将彻底消灭任何阶级和废除私人政治团体作为己任。



但是，人们已经差不多习惯将其称为新政。人们已经明显地意识到，这个词对公平交易与新型自由的集合体做出了令人满意的诠释，事实表明这样的提法是恰到好处的。过去一年所取得的成就是对西奥多·罗斯福所倡导的商业与政府之间的合作关系的进步主义理想，以及伍德罗·威尔逊的通过政府之权力对商业进行法律限制以防止权力滥用思想的出现。这样一来，我们就已经接受了这样的观念：有些方面，政府可以成为商业合作伙伴，但在其他方面，政府必须行使其至高无上的警察权力，在经济生活的方方面面实现公平与正义。现代生活环境所发生的革命性变化使得这种结合成为必然的选择。

抛开那些空话和口号不谈，我认为重要的是要铭记以下几点：其一，我们在政策上的变化是根据美国人民在观念和思想上的变化做出的，换句话说，是以我们的民主制度日益成熟为基础的；其二，它是与我们的宪法制定者们所遵奉的基本原则相一致的；其三，它获得了绝大多数美国人民的认可；最后，我们一再向人民做出承诺：如果他们希望回到我们已然摒弃的老路上去，那么，他们完全可以自由地通过投票这样的简单方式实现其愿望。有一位古希腊人说道：“创造是规劝而非强迫的胜利。”这是永恒的真理，新政就在追求此种胜利。

美国经济制度几乎处于完全崩溃的边缘，这恰恰成为本届政府呼吁彻底推翻不合时宜的体制机制，并接受新方法、新制度的起点。

我们必须采取下面三个相互关联的步骤：一是采取激进措施废除数量少但实力强大的私人集团在旧经济和社会体制中所享有的特权，这个集团有控制商业、银行业和政府本身的权力；二是向犯罪和贪污受贿行为宣战，并复兴道德价值观念；三是过去三

代以来，财富逐渐集中到少数人的手里，我们要让钟摆向着使国家财富在更广泛的范围内分配这个方向回归。

这个时代依旧渴望规划。本书从许多方面描述了制定一项全国性发展规划的本质与目的。尽管这些不可或缺的众多机构的复合体的缩略字头引起了某些混乱，但是通过这些看上去纯粹是联邦政府集权举措的机构，我们已经勾勒出了一个非常明确而影响深远的目标。

关于他们中各个机构的出色表现，我只能重复我以前经常说的话：由部分组成的整体规划的大方向无论如何也是恒久不变并且一贯正确的。在某些方面，我们可能不得不改变方法；在另一些方面，我们则不会走得太远。时间与实践会教给我们许多东西。

在本书中，我不希望通过罗列新政的各项措施所取得的成果来进行辩论，几代人以后自有公论。

去年，我们的农业公司创造的价值大大地超越了他们所得到的价值；我们的大部分工业企业开始大量地增加产品的生产，消费公众正在购买这些产品；铁路和其他交通运输设施的货物与乘客运载状况已经得到改善；抵押品问题所带来的艰难处境正得到缓解；对于急需救济的失业人口的救济工作在很大程度上贯彻落实了联邦政府的目标——尽一切努力防止出现饥荒现象；保护资源，防止水灾，对土地使用进行总体规划，在这些方面都取得了前所未有的进展。

一年前，我们的文明出了问题。我们最好接受这个事实。我们至少还懂得那些定居美洲的男男女女们的理想。我们至少还懂得那些共和国奠基者们的理想。后来的岁月里，环境已经发生了重大变化——或许我们还没有遗忘这些比较古老的理想，但是我



罗斯福自述：走出危机

们至少正在摒弃其中的大部分。

4

我国人民不需要，也没想要去寻求那些纯粹破坏性的批评或反对意见。我们知道，那些出于政治的或自私自利的金融目的而反对这个宽泛目标的个人或团体只会伤及自身，因为作为一个民族，她绝不会回到第一次世界大战以后数十年来所走过的老路上去。但是，我们国家绝大多数人民，年老的和年轻的都在内，特别是那些年轻人已经准备好尝试使用新的更佳的方法，以实现我们的共同目标。无论如何，结束一年的探索之后，我们作为一个民族正在继续朝着更宏伟的目标迈进。

译者序

1929—1933年，美国经历了其有史以来最为严重的经济危机。这次危机中暴露出的许多问题，仅仅靠美国过去一直奉行的市场的自我调节——自由放任主义难以得到妥善解决。换句话说，美国的自由放任主义经济管理模式已经走到了山穷水尽的地步。摆在美国人民面前的有两个选择，要么步德、意、日等国的后尘，采取法西斯主义的解决办法，设法转嫁国内危机；要么由联邦政府出面，直接对经济生活进行干预，局部改变美国的生产关系格局，使其朝着新型的国家垄断资本主义方向过渡。但是，胡佛总统顽固地反对由联邦政府直接干预社会经济生活。即使被迫采取某些干预措施，其目标也不是改善普通工人、农民的政治经济窘境，大力提高美国民众购买力。这样一来，美国的经济危机程度日益加深，并引起了大多数美国人民的不满和愤懑。时任纽约州州长的富兰克林·D.罗斯福一直比较关心广大工农民众的疾苦，积极倡导公营电厂，为人们提供廉价电力。随着危机程度逐步加深，罗斯福继而提出各州政府，包括联邦政府都应采取果断措施，对社会经济生活进行全方位干预（1936年4月25日在纽约市纪念托马斯·杰弗逊诞辰宴会上的讲话中提出了“全国性的思考、全国性的计划和全国性的行动是防止全国性的危机的三



大要素”的明确主张)，以此帮助危机受害者渡过难关。罗斯福的这些举措赢得了美国人民的好感与尊重。1932年，身残志坚的罗斯福先后击败民主党内部以及共和党中那些紧抱着自由放任主义死死不放的总统候选人，成功当选，成为美国历史上第32任总统。同时，罗斯福因其极高的政治声望以及在美国所面临的特殊国内、国际形势下成功使美国摆脱危机的巨大贡献打破了美国建国之父乔治·华盛顿创下的历史先例，连续四届竞选并成功连任美国总统，直到他逝世。罗斯福改写并创造了美国历史，美国国内史学家将1929—1945年这段时期冠以“富兰克林·D.罗斯福时代”。

富兰克林·D.罗斯福时代是富兰克林·D.罗斯福政府为克服经济危机，顺应多数美国人民的意愿和要求，坚决摒弃了过时的自由放任主义，以迅雷不及掩耳之势将美国的垄断资本主义大范围地转变为“新政”式国家垄断资本主义的时代。在国内政策方面，罗斯福政府的目标是下大力气加强联邦政府对社会经济生活的调节与干预，使美国更加迅速地向“福利型”国家垄断资本主义转变；采取多种形式，通过各个层面和角度努力改善广大工农群众的社会政治经济处境，提高其购买力，在开拓国内消费市场的同时也起到缓解日益紧张的社会矛盾的作用。在国际政策方面，罗斯福领导的美国政府致力于维护并扩大其根据凡尔赛—华盛顿体系所取得的国际优势，维护美国式资本主义民主和美国生活方式。客观地说，罗斯福政府的目标大体上全部或部分地实现了。

事实上，早在罗斯福担任纽约州州长一职的时候，就已经在其所著的《向前看》（Looking Forward）一书中从制定经济发展规划、对土地使用问题进行规划、关税问题、银行与投机、司法改革、农业调整、政府机构改革与重组等方面全面而系统地提出了政府干预社会经济生活的构想。可以这么说，罗斯福当选美国总

统后所逐步推行的一系列“新政”（the New Deal）政策，基本上是这个时期众多执政思想、执政理念的具体化和丰富化。这也是有关学者将“富兰克林·D.罗斯福时代”的上限延展到1929年的原因所在。

呈现在各位读者面前的这本《走出危机》一书中，罗斯福按着时间顺序（有关国际事务的部分除外）将自己担任美国总统的第一个年头里所制定并实施的各项政策的原委，以类似日记体的著作形式原原本本地记录了下来。透过这些文字，我们可以更真切地感受到临危受命的富兰克林·D.罗斯福入主白宫第一年所受到的空前的施政压力。这些文字也真实地再现了，或者说还原了罗斯福政府在“新政”初期所推行的各种政策、法规、行政命令背景和效果。应该说，这本书无论对美国历史的爱好者还是研究者来说，都具有一定的史料价值和参考价值。

身为同美国总统乔治·华盛顿和亚伯拉罕·林肯齐名的杰出政治家，美国历史上最重要的危机领袖之一，富兰克林·D.罗斯福总统通过一系列突破传统、打乱常规的措施，在短短一年内就基本上成功地使美国的经济、金融、社会生活走出危机的阴霾，开始步入正常的发展轨道（On Our Way）；在外交领域，不但大大地缓和了同苏联的紧张关系，而且针对拉丁美洲提出了影响深远的“睦邻外交”政策，稳定了美国的“后院”。罗斯福总统在四分之三世纪前所采取的应对危机的手段和政策措施，直到今天，特别是在全世界都还在努力从肇始于美国的经济危机中解脱出来的大背景下，仍然有着重要的启迪和警示作用。

张爱民

2009年10月23日

目 录

前言	(1)
译者序	(1)

第一章 新官上任	(1)
----------------	-----

新一届内阁宣誓就职——关闭银行——州长会议——紧急银行法——信心的恢复——经济立法——就国家局势问题首次发表国情咨文

第二章 紧急形态下的新政	(20)
--------------------	------

“新政”的基本设想——沃尔斯特德法案的修订——民间资源保护队的建立——联邦救济与联邦救济管理局的建立



第三章 保护投资者 (26)

联邦政府对证券投资的监管——联邦政府关于农民抵押再融资的规定——农场抵押再融资法案——联邦石油生产控制计划——国际经济会议前与外国代表的非正式磋商——“新政”结出硕果

第四章 城市规划 (31)

田纳西河流域管理局的建立——区域规划试验——国家对房主抵押进行保护的规定

第五章 银行问题 (35)

银行重新开业——黄金储备的不良状况——合众国放弃金本位制——债务与财产价值比较——物价水平提高了

第六章 交通运输 (39)

交通运输业重组与协作的必要性——联邦交通运输协调员的设立——工业与全国工业复兴法——关于复兴的规定——联邦和各州的失业救济

第七章 全国复兴法 (52)

全国复兴法的天才设计与目标

第八章 积极救济法 (58)

退伍军人补偿法规——积极救济法——全国复兴管理局、公共工程管理局和石油管理局的建立

第九章 外交政策 (68)

外交政策——泛美联盟——国际经济会议——与国家与外国领导人的初步讨论——古巴国内局势——在蒙得维的亚召开的美洲国家会议——同俄国的外交关系——美国人民同其他姊妹国家关系方面的基本政策

第十章 经济恢复与重建的进程 (88)

行政委员会的设立——国家债务形势——全国劳工委员会的建立——国家关系——在退伍军人大会上的讲话——承认精神价值——存款清偿委员会——前六个月的回顾——“现代特洛伊”——废除宪法第十八条修正案——州与教会的团结



4 第十一章 第七十三届国会咨文 (124)

给第七十三届国会的咨文——圣劳伦斯条约——建立永久性金属储备——联邦酒类控制管理局——小儿麻痹儿童问题——证券与商品交易法——航空邮政合约的废除

第十二章 公共事业 (143)

退伍军人要求的修改与说明——联邦通讯委员会——保障住房贷款公司证券的利息——新关税法——法律部群岛独立相关问题——公务员的原则

第十三章 公众的信托 (152)

“公务机构即是公众的信托”——公众良心新解——我的公务员同事们

附录 罗斯福的部分重要演讲 (155)

1. 我保证为美国人民实施新政——1932年7月2日
2. 首任就职演讲——1933年3月4日
3. 第一次记者招待会——1933年3月8日
4. 美国人民未来的更大经济保障——1935年1月

5. 总统就签署社会保险法发表的声明——1935 年
8 月 14 日
6. 进步不仅意味着稳定的工商企业和农业，而且
意味着美国生活的稳步改善——1935 年 11 月 29 日
7. 全国性的思考、全国性的计划和全国性的行动
是防止全国性的危机的三大要素——1936 年 4 月 25 日
8. 我们正处于恢复机会均等的过程中——1936 年
6 月 12 日
9. 连任就职演说——1937 年 1 月 20 日
10. 四大自由——1941 年 1 月 6 日
11. 第三次就职演说——1941 年 1 月 20 日
12. 第四次就职演说——1945 年 1 月 20 日

第一章 新官上任

3月4日的就职典礼结束后，政府立即采取的第一个行动是在白宫的总统书房内进行新一届内阁的就职仪式。此时，内阁尚未召开过任何正式会议，我同财政部长和司法部长讨论了金融形势，并要求他们在第二天制定出一项关闭所有银行的合法措施。

这是当前形势使然。实际上，所有银行已经自行关闭，或者因为储户出逃或州长的声明而被迫关闭。我们的目标是使银行尽快重新开张营业，但这个重新开业的过程必须植根于公众的信心和一项旨在保证那些有偿付能力的银行所制定使商业活动再次开展起来的统一计划。

差不多两个月前，我同许多人讨论了总统所承担通过关闭所有银行——不但包括联邦储备体系的成员银行，而且包括州立非成员银行——来应对金融危机的司法权力。我的一位朋友提醒我，某些1917年的战时紧急立法还没有被废除，并且还帮我找到了一份当年包含此立法的法律文件。二月间，被提名做新内阁司法部长的参议员沃尔什仔细研究了这份文件，并告诉我说，根据他的判断，此文件还没有被随后的国家法律所废除。3月3日，沃尔什参议员不幸逝世后，我将这些事实告诉了霍默·卡明斯先生，邀请此人担当司法部长。我指示他做好提出一项意见的准备。



3月5日下午举行了新一届内阁的首次会议。那天是星期天。三天来，财政部长伍丁总是不间断地同财政部即将离任的官员们进行会晤。他们为他提供了一切可能的、无私的帮助。到礼拜天时，他和我都完全认识到，为了避免礼拜一上午经济出现崩溃的局面，采取关闭银行这种极端行动为大势所趋。这次内阁会议上，我向司法部长卡明斯索要他关于采取此类行动的宪政性报告。他回答说，他已经研究了这些法律文件，并已经做好准备，确保我将发布的文告具有完全的合法性。

由于该文告所具有的历史的和宪法的意义，兹将其全文录于下：

鉴于出现大量从金融机构提取黄金和货币的恶意囤积现象；

鉴于国外持续而日益广泛的投机活动导致我国黄金储备严重萎缩；

鉴于这些情形已经造成了国家紧张局势的出现；

从顾及所有银行储户的最大利益角度出发，为了防止外汇交易中出现更恶劣的金币、白银、货币囤积行为，以及投机行动，要暂时关闭银行，并允许采取适当措施来保护我们的人民的利益；

据此将1917年10月6日通过的法律之第五条第二款（第411行）修改为：“总统根据上述规章制度之规定，可通过许可证或其他手段进行调查、规范或者禁止外汇贸易和出口中的任何交易行为、囤积居奇、禁止熔炼或将金币、银币、金条、货币用于特殊之用途”；

上述法律之第十六条规定：“任何人故意违反了该法律或有关许可证、规章制度的任何规定，或者蓄意违反、漠视或者拒绝总统根据该法律颁布的任何命令，都将被处以最多10000美元